

## 法文短篇文章（法翻中）

原文	譯文
<p>{Civilisation} Du lycée à la fac : le choix des lycéens</p>	<p><b>【文化】</b> 從高中到大學的階段：高中生們該如何做出自己的選擇？</p>
<p>À la fin des années 1950, moins de 10% des jeunes arrivent jusqu'au baccalauréat. Actuellement, 63% des jeunes obtiennent ce diplôme.</p> <p>Ou plus exactement l'un de ces diplômes. En effet, il y a trois series de baccalauréat, de &lt;&lt;bac&gt;&gt; : la série générale (3 options possibles: sciences ; économie ; littérature) - la série technologique - la série professionnelle.</p> <p>Cette démocratisation du bac a entraîné une certaine dévalorisation. En 1900, être bachelier était exceptionnel (1% d'une génération) ; en 1960, c'était encore assez rare (10% d'une génération). Aujourd'hui, c'est devenu banal.</p>	<p>在1950年代的尾聲，有將近不到10%的年輕人在會考前的這段時間還未畢業。目前有63%的年輕人已經獲得了文憑。</p> <p>更準確的來說，是許多文憑中的其中一個文憑。</p> <p>事實上，會考有分成三種類型：一般類型（三種選擇：科學，經濟，文學），科技類型，職業類型。</p> <p>會考的普及化招致貶值。在1900年，成為畢業生是罕見的現象（每一代的數值都將近1%）；而在1960年代，這已變得不罕見（大約10%）。今日，這卻已變成尋常的事情了。</p>
<p>Avec le &lt;&lt;bac&gt;&gt;, on peut s'inscrire dans l'enseignement supérieur. Presque tous les bacheliers de la série générale et 75% des bacheliers de la série technologique s'y inscrivent, mais moins de 20% des bacheliers &lt;&lt;professionnels&gt;&gt;.</p> <p>L'égalité garçons-filles est de plus en plus réelle mais, encore aujourd'hui on constate que les garçons choisissent plutôt les filières scientifiques ou économiques et les filles les langues, la littérature, la psychologie, la communication...</p>	<p>當你參加了會考考試後，你就有資格可以就讀高等教育的學校了。有將近75%就讀一般類型和科技類型的畢業生會去登記，但有不到20%就讀職業類型的畢業生會去登記。</p> <p>即使男女平等越來越落實，我們仍在今日觀察到男性寧願選擇科學，經濟方面的科系，而女性則是選擇語言，文學，哲學與傳播學系為主。</p>

<p>{Civilisation} Vivre en couple</p>	<p>【文化】 成為一對夫妻的生活</p>
<p>Aujourd’hui, en France, 85% des adultes vivent en couple mais il existe différentes manières de vivre avec quelqu’un.</p> <p><b>Le mariage:</b> le mariage civil est le seul légal. Aujourd’hui, moins d’un couple sur deux se marie religieusement.</p> <p>Quand un homme et une femme décident de passer devant monsieur le maire (= se marier), ils envoient des faire-part de mariage a leurs amis et a leurs familles.</p>	<p>今日的法國，有將近85%的成年人都和自己的另一半同居，同時也有著不同的方式去和別人一同生活。</p> <p>婚姻：公證結婚是唯一合法的方式。而今日，不到一半的情侶會去教堂結婚。</p> <p>當一位男性和女性決定要在市長前公證結婚時，他們會寄喜帖給自己的朋友們和親戚們。</p>
<p>Ils organisent une grande fête avec tout le monde.</p> <p>Dans certaines familles, les traditions sont respectées : ce sont les parents qui informent du mariage de leurs enfants; la mariée est en blanc et la cérémonie a l’église est obligatoire.</p> <p>En 2005, une loi a fixé l’âge l’égal du mariage a 18 ans pour les deux sexes.</p>	<p>他們會規劃一場盛大的盛宴與大家共襄盛舉。</p> <p>而在某些家庭當中，傳統是最被崇敬的，也就是他們的父母會安排小孩的婚姻，而新娘的婚紗必須是白色的，在教堂的儀式則是強制性的。</p> <p>在2005年，有一條法律將結婚年齡下修至18歲，男女兩性都適用。</p>

<p><b>Le concubinage :</b> beaucoup de (jeunes) gens vivent ensemble sans se marier. Ils sont concubines (17% des couples en 2001). La mairie délivre un certificat de concubinage. Il donne au couple presque le meme statut que celui d'un couple marié.</p> <p><b>Le PACS (Pacte civil de solidarité) :</b> depuis le 15 novembre 1999, deux personnes majeures de sexe opposé ou non, vivant en couple, peuvent se pacser, c'est-à-dire contracter officiellement des devoirs et des droits réciproques proches de ceux des couples mariés.</p> <p><b>L'union libre :</b> deux personnes vivent ensemble sans engagement officiel. C'est le cas de 18% des adultes. La majorité des jeunes commencent par vivre en union libre avant de se marier ou de se pacser.</p>	<p>同居：有許多年輕人住在一起卻沒有結婚。在2001年當中，有統計顯示出：有17%的情侶是同居的；市長會給他們同居證明，也會給伴侶一個和同居證同等法律的證明。</p> <p>共同結合（民事生活共同生活）：從1999年11月15日起，無論是兩性或是同性居住在一起，都可以透過PACS協議來結合，也就是說訂立正式的責任和權利，就如同夫妻生活般。</p> <p>自由同居：兩個人生活在一起但沒有正式的同居契約。有18%的成年人便是在這種情況下同居的，大多數的年輕人在結婚或者在簽約PACS協議前，都會先在自由同居生活模式中生活一陣子。</p>
<p>{Civilisation}</p> <p>La fabuleuse histoire du Festival de Cannes</p>	<p><b>【文化】</b></p> <p>關於坎城影展：令人驚艷不已的歷史！</p>
<p>Tout commence en 1939. Le ministre des Beaux-Arts propose de créer un grand festival international du film. Où? La ville de Cannes est choisie pour son climat et la beauté de son cadre Hélas, la guerre éclate et le projet est ajourné.</p> <p>Le premier Festival de Cannes n'aura lieu qu'en septembre 1946. Depuis cette date, il se déroule chaque année (sauf 1948 et 1950, faute d'argent) en mai et dure deux semaines.</p>	<p>一切都從1939年開始。</p> <p>文化部的部長提議要建立一個龐大的國際影展。但是，要在哪裡呢？坎城！而被選中的原因則是氣候宜朗；不幸地，第二次世界大戰就爆發了。</p> <p>第一年的坎城影展是1946年的9月。自此之後，每年都會舉辦（除了1948年和1950年），那時經濟匱乏，在五月時還維持了兩個禮拜。</p>

<p>Dans les années 1950, c'est surtout un rendez-vous mondain : les stars viennent se montrer et les starlettes essaient de se faire remarquer par les producteurs.</p> <p>Mais très vite, l'aspect commercial domine: tous les professionnels du cinéma se retrouvent à Cannes, de même que des milliers de journalistes.</p> <p>Alors, le Festival de Cannes est-il devenu un énorme supermarché du cinéma ou vient pour vendre et acheter des &lt;&lt;produits&gt;&gt; ? Non, pas seulement.</p>	<p>在1950年代，到處都是熱衷上流社會的聚會：偶像明星們開始在此展露自我，而那些剛起步的「小明星們」開始被製作人發掘。</p> <p>不過很快的，商業方開始獨佔優勢：電影圈的專業人員們開始聚集於此，正如同數千名記者也在此。</p> <p>坎城影展變成一個巨大的電影超市，為了回報並購買商品？不，事實不僅如此。</p>
<p>Tout d'abord, à côté des projections, il y a de très nombreuses manifestations culturelles et artistiques de grande qualité (colloques, expositions, concerts...).</p> <p>Ensuite, ce Festival a toujours voulu s'ouvrir à tous les genres, à tous les styles, à toutes les tendances, à toutes les cultures.</p> <p>Enfin, place aux jeunes ! La direction du Festival multiplie les initiatives pour aider les jeunes réalisateurs du monde entier à se faire connaître.</p>	<p>首先，除了放映之外，也有許多大型的文化活動，高品質的藝術創作學術會，（展出以及演唱會）。</p> <p>所以，這個影展經常願意開放給各種類，風格，趨勢和各式各樣的文化。</p> <p>最後，要給年輕人發揮的空間！影展的創辦人增加了許多創舉，就是為了要讓年輕導演被世界認識。</p>
<p>Par exemple avec la &lt;&lt;Caméra d'or&gt;&gt; qui, depuis 1978, récompense le meilleur premier film.</p> <p>Ou encore grâce à la &lt;&lt;Cinéfondation&gt;&gt;, créée en 1998, qui sélectionne des courts ou des moyens métrages en provenance des écoles de cinéma du monde entier.</p> <p>La volonté du Festival de Cannes a toujours été de maintenir un équilibre entre la valeur artistique des films et leur dimension &lt;&lt;grand public&gt;&gt;.</p>	<p>例如，攝影金雞獎自從1978年開始獎勵新片獎。</p> <p>這都要再次多虧有基金會在1998年成立，他們挑選短片以及中長片，而這些都是來自全世界的電影學校。</p> <p>坎城影展總是有意願去維持藝術價值以及大眾喜好的平衡。</p>